

СЛУЖБА ГРИГОРИЮ ВЕЛИКОМУ В МАРТОВСКОЙ СЛУЖЕБНОЙ МИНЕЕ ТСЛ 541 (XVI в.): ОСОБЫЙ СЛУЧАЙ ГИМНОГРАФИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ

Папа Григорий Великий (р. ок. 540 г. в Риме, на престоле св. Петра с 3.09.590 до 12.03.604) почитается святым и в католической церкви, для которой он является одним из ее учителей (*dottoress della Chiesa*), и в восточно-православных церквях. Последние отмечают его память 12 марта, иногда с вариациями (в некоторых рукописях можно встретить его память под близкими датами: 8, 11 или 14 марта (см.: [Сергий (Спасский), т. II, с. 72])).

Почитание Григория у православных славян восходит к древнейшему периоду: его пространное житие (перевод с греческого) читается под 11 марта уже в Супрасльской рукописи второй половины X — начала XI в.¹ К этому же периоду относится и первый перевод на славянский одного из самых популярных сочинений Григория — «Диалогов» (в русской традиции — Римский патерик), по названию которого он получил свое определение «Διαλόγος», переведенное на славянский как «Двоеслов»². Также к древнейшему периоду относится и перевод другого сочинения Григория — «Бесед на Евангелие» («*Homiliae in Evangelia*»)³.

Начиная с XII в. память Григория устойчиво присутствует в составе славянского Пролога простого, а с XIV в. и стишного. Содержание всех житий, как просторного (четыре-минейного), так и проложных, по сути сводится к рассказу о потерпевшем кораблекрушение нищем, который пришел к Григорию, тогда еще игумену монастыря св. Андрея в Риме, просить милостыню. Когда же Григорий уже был поставлен папой римским, ангел является ему в образе гостя на обеде и сообщает, что это он был послан Богом в образе нищего, дабы испытать Григория, ибо предназначил ему быть папой римским, преемником святого апостола Петра, и все это время ангел был с Григорием «в житии сем». Образ святого, создаваемый агиографическими текстами⁴, — это прежде всего образ бескорыстного, щедрого и смиренного пастыря.

Святой Григорий, безусловно, популярный в славянской традиции, известен в ней, с одной стороны, своей монашеской жизнью и пастырским служением, с другой — как автор «Диалогов», «Бесед на Евангелие», а в более позднее время и «Пастырского правила»⁵. Кроме того, в славянской традиции с XVI в. и до наших дней Григорий считается и автором Литургии Преждеосвященных Даров, о чем будет сказано ниже.

Впервые Великопостная литургия связывается с именем св. Григория в Житии Стишного Пролога, восходящем к греческому синаксарю. В Житии читаем: **ГЛЮТ ЖЕ ТАКО ЛИТУРГИА ПОЕТСА В РИМЛАНЪ(Х) ТАЖЕ Е(С) / В ВЕЛИКЫИ ПОСТЪ. СЕИ ЕСТЬ ЗАКОНПОЛОЖИВЪ Ю. ТАЖЕ И ДОСЕЛЕ НИИ ДЕРЖИТСА.**⁶

Отметим, что здесь не утверждается, что Григорий является автором литургии. Он лишь «законоположил» (греч. νομοθετήσας) ее. Атрибуция же Литургии Преждеосвященных

¹ Греческий текст, с которого переводили на славянский (ВНГ № 721), нередко приписывают Симеону Метафрасту. Однако, как убедительно показывает И. Делеэ [Delehaue, 1904], это Житие, вероятно, было создано монахами-греками в монастыре св. Андрея, основанном Григорием в Риме.

² Ср.: «По-видимому, неудачная калька с *dialogos*, в которой *dia* спутано с *dis* (*di-*)» [Живов, с. 98, примеч. 28]. О традиции славянских переводов «Диалогов» см.: [Didi 2000 и 2006].

³ Перевод «Бесед на Евангелие» выполнен, скорее всего, в середине — второй половине XI в. в чешских землях. См. новейшие исследования и публикацию текста [Štyřicet homilii Řehoře Velikého na evangelia].

⁴ Кроме четырёх-минейного и проложных житий Григорию посвящены и два рассказа в Синайском патерике (слова 204 и 273).

⁵ «Пастырское правило» («*Regula pastoralis*») было переведено в 1671 г. Симеоном Полоцким.

⁶ «Φασὶ δὲ ὅτι ἐπιτελεῖσθαι λειτουργίαν τελείαν παρὰ Ῥωμαίοις ἐν ταῖς νηστείας ἡμέραις, οὗτός ἐστιν ὁ νομοθετήσας ὁ παρὲν κρατὶ μέχρι νῦν παρ' αὐτοῖς, ὡς εφη, προσρασσομενον...» (см.: [Delehaue, 1902, р. 532–534]).



Даров Григорию как в греческой, так и в славянской традиции появляется намного позже: в греческих литургических книгах не ранее второй половины XV в., в славянских — не ранее XVI в.⁷ В славянских служебниках XVI—XVII в. Литургия Преждеосвященных Даров уже часто обозначается как творение св. Григория папы римского, а в конце службы могут быть выписаны тропарь и кондак святому. Помимо служебников составление/создание Литургии Преждеосвященных Даров указывается в заголовках памяти Григория начиная с XVI—XVII в. и в разных славянских богослужебных книгах, таких как Обиходники, Уставы и Святцы:

в тои(ж) днь иже во стѣхъ ѿца нашего григоріа папы римскаго. сотворшаго прежеосвященую слоу(ж)ву... (РІО, Slavo 3, Устав, XVI в., л. 308);

...и григоріа папы стараго рима. сіи григоріе состави пре(ж)сѣннью сл8(ж)в8 (РГБ. Ф. 304/І. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры. № 249, Обиходник, 1645 г., л. 284 об.)⁸;

...и стго ѿца ншго григоріа папы ри(м)скаго сътво(р)ша(г) пре(ж)сѣннью литу(р)гию. всему православію (РГБ. Ф. 304/І. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры. № 366, Святцы, нач. XVII в., л. 119 об.).

* * *

Несмотря на очевидную известность святого Григория в православнославянской традиции, память его практически не представлена в месяцесловах апостолов и евангелий, то есть в сугубо богослужебных календарях. Из исследованных О. В. Лосевой более 150 восточнославянских месяцесловов память Григория присутствует под 11 марта лишь в двух евангельских (Луцкое и Лавришевское евангелия, оба XIV в.)⁹ и в одном месяцеслове Апостола XV в. (МЗК-3452). В исследованных южнославянских месяцесловах память Григория зафиксирована лишь один раз — в Апостоле XIV в. (НБКМ 882), под 8 марта (см.: [Христова-Шомова, с. 566]).

Таким образом, несмотря на то что Григорий Великий был хорошо известен в (православно) славянской книжности, похоже, его богослужебное почитание являлось необязательным.

О необязательности поминания папы Григория в литургической традиции православных славян свидетельствует и тот факт, что для Григория нет никакой службы в славянских средневековых минеях, в то время как в некоторых греческих минеях, правда, только южноитальянского происхождения, служба Григорию встречается (под 12 марта!) начиная с X—XI и до XVIII в. (см.: [Naumow, p. 216])¹⁰. Судя по доступным данным, хронологически первая служба *иже во стѣхъ оца нашего, григоріа папы римскаго. сотворшаго прежеосвященную слѣв8* появляется только в XVI в. и представляет собой очень странную компиляцию-адаптацию, которой и посвящена настоящая публикация.

Данная служба находится в Служебной минее на март РГБ. Ф. 304/І. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры. № 541 (ТСЛ 541), датируемой первой половиной XVI в. или даже точнее 30-ми годами XVI в. В описании собрания Троице-Сергиевой лавры указан «исход XVI в.», но по филиграммам она датируется 30-ми годами (за исключением листов 7 и 8, датирующихся второй четвертью XVII в., вставленных, видимо, взамен утраченных или испорченных¹¹). Что же касается содержания, то в «Описании» читаем: «541. (542.) **Минеея служ.** мес. март, полууст., исх. XVI века, в четверть, 305 листов, замечательна.

⁷ В настоящее время эта атрибуция признается ошибочной, возникшей в результате смешения Григория I (Двоеслова) с папой Григорием II, который действительно ввел совершение Литургии в четверг Великого поста, единственного дня, в который до тех пор литургия не совершалась (см. об этом подробно: [Parenti]).

⁸ Так же в Обиходниках того же фонда № 250, 251, 252 (л. 269 об., 48 и 109 об. соответственно).

⁹ Оба эти календаря, как кажется, достаточно особенные и имеют также другие памяти, не зафиксированные в большинстве месяцесловов (см.: [Лосева]).

¹⁰ Служба Григорию находится, например, в Гроттаферратских минеях Срурт. D.а. XVIII, Vat. gr. 2008, Срурт. D.а. VII, Срурт. D.а. XXII и др. (см.: [Сергий (Спасский), т. II, с. 72; Kulić]).

¹¹ За эти любезно предоставленные мне сведения хочу выразить глубокую признательность А. А. Турилову.



Какой-то грамотей, не понимая, почему одним Святым положена служба в Минее, а другим Святым, упоминаемым в Святцах под тем же числом, нет ея, решился написать службы и этим последним. Главным источником для него при составлении служб служила та же мартовская Миней; поступая без всякого разбора, из службы одного Святого он брал стихиры, из службы другого канона, а иногда выписывал и всю службу. Изменений в выражениях он делает очень мало, от чего службы его, перенесенные напр. от мучеников к святителям, наполнены грубыми несообразностями. А что еще удивительнее, он позволил себе изменять и искажать службы и тем Святым, коим положены оне в Минее...

Заглавие службы в 12 число: память препод. и богон. отца нашего Феофана исповедника нитрийского (вместо сигрианского), и память иже в святых отца нашего святого и священномученика (?) Григория папы римского. Григорей изложи и прежесвященную службу. Стихиры первому особые от печатных, канон тот же. Службы Григорию Двоеслову в мес. Миней не положено. Стихиры ему взяты из службы священномуч. Ипатию епископу гагрскому, что далее под 31 числом, а канон неизвестно откуда, приличный тому же Ипатию. Ибо в первом тропаре 9 песни читаем выражение: жезлом твоим урани убо змия благодерзновенно, яко удицею извлек отче, от клетей царских, огнем изнурил еси...»¹².

В подчеркнутой в этой цитате фразе указывается на зависимость службы папе Григорию от службы мученику (!) Ипатию, которая читается в той же рукописи под 31 марта. Надо сразу сказать, что эта зависимость *полная*, а не сводится только к стихирам. Канон Григорию тоже практически полностью взят из службы мученику Ипатию с внесением минимальных изменений, сводящихся в принципе к замене имени, как поступали в случаях с текстами общих служб или проповедей с указанием ИМЯ РЕК; не совпадают только некоторые из вставных песнопений. В целом картина выглядит следующим образом:

В заглавии, как указано в «Описании», читается:

(па)ма(т) стго прп(одв)наго (и) вгоно(с)на(г) / оца нашего. феофана испове(д)ника нитри/йского. и паме(т) иже во сты(х) вца наше(г) и стго // и сцн(н)ом(ч)ка григо(р)а папы ри(м)ского. Григо/рей и(з)ложи и пре(ж)сцн(н)оу(ж)в8

Обычно под 12 марта находится служба Феофану Сигрианскому, исповеднику, с известным канонам Феофана Начертанного (с указанием на краегранесие — «Феофан поет тя, Феофана»). В ТСЛ 541, хотя Феофан и назван ошибочно «исповедником нитрийским», канон ему приводится «классический», Феофанов, но с другими, чем в большинстве списков этого канона, богородичными¹³. Стихиры же на «Господи воззвах», как указано в «Описании», отличаются от тех, которые находим в печатных минеях. Действительно, в большинстве рукописных миней той эпохи обычно помещены те же стихиры, что и в печатных минеях. Однако выбранные нашим составителем стихиры на «Господи воззвах» не были неизвестны в славянской гимнографии. Эти стихиры, скорее всего в другом переводе, находятся, например, в службе Феофану в Минее РГАДА. Ф. 381. № 106 первой трети XV в.¹⁴ Поскольку составитель прибавляет в этот день к службе Феофану-исповеднику еще и службу Григорию с канонам, то структура всей службы следующая:

¹² См.: Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1878. URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=541>.

¹³ А под 10 марта, помимо обычной для этой даты службы Кондрату, помещена и служба Феофану Сигрианскому, текст для которой взят из службы Герасиму, находящейся под 4 марта!

¹⁴ Изначально ошибочно датировалась XIII в. (см.: Каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР. М., 1988. С. 99), позднее передатирована А. А. Туриловым (см.: [Турилов, 2012а]). Служба Феофану в этой минее имеет два седальна (3-го и 8-го гласа) и шесть стихир на «Господи воззвах» 8-го гласа, первые три из которых соответствуют стихирам в минее ТСЛ 541, а стихиры 4–6 — тем, которые используются чаще и входят в печатные минеи.

Указания:	Бе(ч)р По ѿвы(ч). ка(ѳ). на гї. во(з)ва(х). ст(х)ры. гл(с). ѿ.
Подобен:	Мученіці тво(и) гї
Стихиры Феофану	
Ст. 1	Прп(д)вне ѿче твои гї ро(ж)женіемъ твоѡ оуѡ(з)венъ лю(б)ви...
Ст. 2	Прп(д)вне ѡ(ч) чю(д)сныѡ стр(с)ѡ / и(з)ходить. ѿ честныѣ ті раки...
Ст. 3	Прп(д)вне ѡче не/скверно. со(в)люлъ еси фѡѡне. еже по / ѡвразѡ и по по(д)бію гїѡ любві...
Указания:	ины ст(х)ры. Григо(р)ю. гла(с). ѿ.
Подобен:	О пре(с)лавно(е)
Стихиры Григорию	
Ст. 1	ѡче бгомы(с)лене григоріе. во(з)держаніемъ / в добре воспитанъ...
Ст. 2	ѡче оцѣмъ грїгоріе православіе свето(м) / ѡблїставъ. и озарилъ еси.
Ст. 3	Оче сїнно Григоріе. црѡ х(с)а его(ж) / гасно проповѣда(л) еси...
Указания:	сла(в) гла(с) ѿ.
Слава:	Ноготми // желєзнымї бїваемї чєлю(с)тї твоѡ...
Указания:	и ны(н). во(г)
Богородичен	Всєг(д)ѡ тако(ж) творца / ѡскорбѡщїи...
Указания:	На сти(х) / ст(х)ры. Въ трѡѡ(д). сла(в). гл(с). ѿ.
Слава Григорию	Свѣтї(л)нї/ка мѡ(ч)нїкомъ. тебе по(з)нахомъ стлїю / Х(с)въ грїгоріе
Указания:	ї ны(н). ѡѡ(г).
Богородичен	Бцѣ ты еси лоза їстенєнаѡ. /
Указания:	Дще сѡ(в). или. не(д)лѡ. трѡпа(р). гла(с). ѿ.
Тропарь Григорию	Православію наставнїче. црквї стѡе(р)//женїе и стїтелю...
Указания:	сла(в) и ны(н) ѡѡ(г). По гл(с)оу трѡ(п). на оутренї тр(ѣ)/пѣ(с)нець. въ трѡѡ(д). и стмъ два канѡ(н)/на ѿ. канѡ(н) стмѡ ѡѡѡнѡ. гл(с). ѿ. пѣ(с). ѿ
Песнь 1	
Ирмос:	їрмо(с) / морѡ чермнаго пѡ(ч)
1-й тропарь Феофану	Бгѡу гвлєшѡмоу(с) / плѡтїю и стопамъ того по(с)лєдова(в)...
2-й тропарь Феофану	Оусладїсѡ пре/любезнымъ желанїемъ. вл(д)кї твоѡго...
3-й тропарь Феофану	Оустремї всѡ зве/рѡбї(д)но и погна лєвъ м(ч)тлѡ...
Богородичен:	Бє(з)семенно ѿчєю / волею...
Указания:	инъ канѡу(н) ст(м)оу грїго(р)ю. гл(с). ѿ. пѣ(с) ѿ.
Ирмос:	їрмо(с) ѡдоу проше(д)
1-й тропарь Григорию	Свето(м) трѡїче(с)кїмъ ѡзо/ренъ...
2-й тропарь Григорию	Разоумѡмъ и блг(д)тїю. / оукрасїсѡ...
3-й тропарь Григорию	Прїятелї блг(д)тї. бѡвъ грїгоріе блжнє...
Богородичен:	И се про/реченїе пр(ѡ)рочєскаѡ...



Песнь 3	
Ирмос:	ирмо(с) не моу(д)ростію.
1-й тропарь Феофану	Свѣ(та) вѣе/ственого іспо(л)ні ави(с) фео(ф)не...
2-й тропарь Феофану	Ѡреклѣ(са) есі злочестівого. лвова повеле(н)а...
3-й тропарь Феофану	Въжїллѣмъ оупованїемъ и / верою прп(д)вне...
Богородичен:	Неисквсобра(ч)но и(ж) вѣа воплощешогоса...
Ирмос:	инъ ирмо(с) Ты е(с) оутверженїе...
1-й тропарь Григорию	Древо живо(т)ное / сии. наподемю всем(д)ре. Ѡ писанїи...
2-й тропарь Григорию	Оуста загро(д)лъ еси. злочестївыи(х)...
3-й тропарь Григорию	Женв беса/цвюса со (х)рамомъ авѣ ра(з)роуши(л) есі...
Богородичен:	Законо(м) не поровотавъ/ши. мѣрскїмъ...
Указания:	По .г̃. пѣ(с). сѣ(д). гл(с) .г̃.
Подобен:	по(д). бѣи вере.
Седален Феофану	Ревность вж(с)твеноую ста/жавъ повеленїа бе(з)божного во(з)гноу/шавше(с)...
Указания:	сла(в). гл(с). д̃.
Подобен:	по(д). скоро во(р)
Слава Григорию	Повеленїе веры оудержавъ прп(д)вне...
Богородичен (инципит)	Стена непобедимоа. Намъ кр(с)тыано (sic!) / еси.
Песнь 4	
Ирмос:	ирмо(с). Во(з)дви(ж) на та ви(д)вѣ.
1-й тропарь Феофану	Нв(с)ное оуготова жилище...
2-й тропарь Феофану	Веньченосецъ фео(ф)не покоза ш(в)/раза хѣа...
3-й тропарь Феофану	Протїва(с) повеленїю. томїтелевоу / злобы(т)никъ прп(д)вны(и)...
4-й тропарь Феофану	Возвеличиса чюдѣ/сы бгоносне. хѣ во штомсти тебе те/рпевши...
Богородичен:	Неискоусобра(ч)но ро(д). ш дѣце...
Ирмос:	инъ ирмо(с) оуслыша(х) гї
1-й тропарь Григорию	Дхвное сїанїе Ѡче в та бгѣтно всели/шаса...
2-й тропарь Григорию	Тишїною слове(с) твои(х) идо(л)/скоую лестъ Ѡгналъ еси...
3-й тропарь Григорию	Нескв(ѣ)рное зеркало Ѡче прп(д)вне ависа грїго(р)е...
Богородичен:	Ты всенепоро(ч)наа вл(д)чце. / смоуценїа дша моа...



Песнь 5	
Ирмос:	ирмо(с) Ты гї ми(р).
1-й тропарь Феофану	Слово(м) всебл҃гочестївы(м) православно / проповеда прп(д)бны(и) фєw(ф)нѣ...
2-й тропарь Феофану	Б҃гтево всю(д) / б҃гомоудрено. ра(з)даа...
3-й тропарь Феофану	Имеа твою дшю по / wброзоу соз(д)вшемоу...
Богородичен:	Тѧ wроу(ж)є непобе(д)моє на / вѣраги...
Ирмос:	инѣ ирмо(с) Воскоую ма Ѡри(н).
1-й тропарь Григорию	На ходоу (sic!) вж(с)твеного Ѡче восхож(д)енїа...
2-й тропарь Григорию	Возрастивѣ стадо. Ѡче пивомѣ бо(ж)/ствены(х) добро(д)тели твои(х)...
3-й тропарь Григорию	Бе(з)веществены(м) обычєє(м) / Ѡче сам сѧ. в виденїи. ї деїанїи
Богородичен:	Единоро(ж)даєши двою. ї единамоу(ж) / неисѣкоу(с)наа...
Песнь 6	
Ирмос:	ирмо(с) По(ж)рѣ тї
1-й тропарь Феофану	Направи к добродетели житїє мо(є) / прп(до)внє...
2-й тропарь Феофану	Целомоу(д)рено твою жизнь пр(ѣ)/прово(д)вѣ. прп(д)внє...
3-й тропарь Феофану	На бл҃гословіє м(ч)ническое взыде фє/w(ф)нѣ...
Богородичен:	О чю(д)иже все(х) чюде(с) новєши...
Ирмос:	инѣ ирмо(с) wцисти ма сп(с)є.
1-й тропарь Григорию	Пламенемѣ стрѣ/ю свѣта сїнно. м(ч)ниче (sic!) григо(р)є...
2-й тропарь Григорию	Чю(д)єи/ствоуѣ тобою живодавца х҃с. вѣ / целбамѣ со(к)ровище водоу показа...
3-й тропарь Григорию	Чю(д)сѣ прєє(с)тє/ствены(х). храмина гави(с). грїгорїє...
Богородичен:	Твоими млѣтвами и прч(с)таа ве(д)и напастєи. їсхитї ма...
Указания:	По .Ѡ. пѣ(с). Аще сѣ(в). или не(д)л. кв(д). гл(с). Ѡ.
Подобен:	пw(д). Вышнїи(ж) иц.
Кондак Феофану	Свыше прїимѣ вже(с)/твеное о(т)кровенїє...
Икос Григорию ^a	Рачїте(л)лю (sic!). б҃гви їс х҃ви вы(с). Ѡрази / сласти житєнскїа...
	ию(д)є. Б҃гтои соупрѣ(ж)нї/ци лиши(с). ^b
Песнь 7	
Ирмос:	їрмо(с). Вѣ пєци авра(м).
1-й тропарь Феофану	Иже по wброзоу ты стежавѣ подобїє...



2-й тропарь Феофану	Исповѣданіе вѣнцѣ(м) / ѡ(ч) оукрасіи...
3-й тропарь Феофану	Оума крѣ/постію твои(м) оусердіемъ. теле(с)ныѣ...
Богородичен:	Вышнего ѡсцініа. вж(с)твеное селе/ніе ра(д)оуіса...
Ирмос:	Инъ ирмо(с) үже ѡ ію(д).
1-й тропарь Григорию	Бдаі верѣ ересі. іако звери ѡче ѡгнавъ...
2-й тропарь Григорию	Неи(з)ре(ч)ны(х) чю/де(с). самодетель сѣлю...
3-й тропарь Григорию	Сироты застѣпаѡ. і в(до)віца бѣомы(с)/лено. ѡ(ч) григоріе...
Богородичен:	Словесі мѣрь. прч(с)тоюю вѣю...
Песнь 8	
Ирмос:	ирмо(с). Рүце распро(с)те(р).
1-й тропарь Феофану	Видевъ всебл҃жене / крепость твоего протівленіа. ле/въ томите(л)...
2-й тропарь Феофану	На прьвоу(ю) / ч(с)ть ведыи. іконнѣ и че(с)тї прїхо(д)т(и) / на сѣдище тече...
3-й тропарь Феофану	Свѣтомъ ѡсіанъ разоу(м)нымъ. вж(с)твѣ/ного ѡче дх҃а. феофоне...
4-й тропарь Феофану ^c	Нв(с)ное / за земное селеніе. дасть ти все(х) гб҃...
Богородичен:	Ты єдина во все(х) / ро(д)х҃ъ. дѣюю прч(с)таѡ мѣи гависѡ / бѣоу...
Ирмос:	инъ ирмо(с) цр҃ѡ нв(с)нго.
1-й тропарь Григорию	Бескровноѡ ^d / чисто трочи (sic!). во(з)носѡ жр҃твы в(с)е/бл҃жене...
2-й тропарь Григорию	Сціенноюю ѡба/гривъ твою ѡдежу. своєю бѣно/се кровію...
3-й тропарь Григорию	іако оучени(к). ѡ(ч) хб҃ъ по(д)рожаніемъ и милованіемъ. оумираѡ молашесѡ...
Богородичен:	Слово зачала єси во чреве па(ч) / слова...
Песнь 9	
Ирмос:	ірмо(с) / Камень нерѡко.
1-й тропарь Феофану	Все б҃гѣтство ра(с)/точн(л) єси. и нїци(м) бѣоно(с)не...
2-й тропарь Феофану	Недоу҃ги оугашаєши. всебл҃жене. / па(ра)клитовою силою...
3-й тропарь Феофану	Твои светон/сны(и) бѣомоу(д)ре престовленіа днѣ...
4-й тропарь Феофану	Поде/ши твою ве(з)завистнѡ. блг(д)ть / по(х)валнаѡ тебе словеса...
Богородичен:	Ра(д)оуіса і весели(с) невесто цр҃ѡ велїко/го...
Ирмос:	инъ ирмо(с) Оудиви(с) оубо.
1-й тропарь Григорию	Млосєи / проѡброзоуѡ. добродетелми / преше(л) єси сего чюдєсы...
2-й тропарь Григорию	Пометаемъ каменіемъ. за х҃ѡ ѡ съ/кверны(х) оубїецъ грїгоріе...



3-й тропарь Григорию	Воистинноу неправ(д)но тѧ. хѣа стѣла / каменемъ порозовѣши (sic!) ...
Богородичен:	Сѣа пре(ж)/де вѣ(к). Ѡ оѣа рож(д)енного...
Указания:	По .Ѡ. пѣ(с). свѣ(т).
Подобен:	Пѡ(д). Сѣ о(у)чені.
Светилен Феофану:	Всѧчески моновеніи. къ вж(с)твено(м8) / про(с)терѣ. всего себе ѡеѡ(ѡ)не.
Богородичен:	Чисто/лепно по(с)тѣти ми. Ѡ стр(с)теи ве(с) / пагоу(в)ны(х)...

^a Седален по 3-й песни из канона Феофану.

^b Этот фрагмент, где слово **ию(д)е** оформлено как указание, а далее следуют слова из приведенного выше кондака Феофану, вряд ли можно объяснить иначе, чем ошибкой. Чтение **ию(д)е**, думается, возникло из ошибочно воспринятого переписчиком написания слов «и уединися» из того же кондака в протографе.

^c По сравнению с «классическим» канонам 3-й и 4-й тропари поменяны местами.

^d Исправления поверх написанного, другими чернилами, с заменой соответствующих букв: **Нескверноѡ** > **Бескровоноѡ**.

Само построение службы показывает, что составитель ее был достаточно опытным и искусственным собственно в компилировании. Для службы Григорию Великому, как уже было сказано, он использует полностью службу Ипатию из той же мартовской минеи. Ниже приводится текст получившейся в результате компиляции службы Григорию, без текстов, относящихся к Феофану, в сопоставлении с ее прототипом, службой Ипатию.

Служба Григорию по минее ТСЛ 541 в сопоставлении со службой Ипатию той же рукописи

Служба Григорию (л. 100-109 об) 12 марта	Служба Ипатию (л. 275-275об; 281-290 об) 31 марта
Месяца того(ж) в .вї. днѣ память стѣго преподобнаго оѣа нашего. феоѡна испове(д)ника нїтрі/їсского. и паме(т) іже во сты(х) ѡѣа наше(г). и стѣго. // (л. 101об) и сѣн(н)ом(ч)ка грїго(р)ѡ папы ри(м)ского. Грїгореи и(з)ложи и пре(ж)сѣн(н)оу(ж) слоу(ж)в8	М(с)ца того(ж). вѣ трїдесѧть. ѧ. днѣ / памѧ(т) прп(д)бно ѡѣа нашего. и / паме(т) ^a чю(д)творца. еп(с)па гагрсь/кого. и стѣго мѣ(ч)ника о(у)ара. и стѣго / сѣн(н)ом(ч)нка. авдеѡ еп(с)па. пи/лоу(с)иисского.
Ст. 1 (л. 101) ѡче бѣомы(с)лене григоріе. во(з)держаніемъ / в добре воспитанѣ. на пре(с)лавнѣю добро(д)/теле. и (sic!) вше(л) еси высоту. и про(с)тира/тѧ к ви(д)нїю таиномоу пасно. х(с)вы до(вро)телі ра(з)смотревѣ. сею же силнїи / оумъ же и совесть ѡзоривѣ. и всем(ъ) / во(з)блїста(л) еси чю(д)творныѧ зарѧ. /	Ст. 1 ѡче бѣомыслене/ ипатіе воз(д)ржанїи. добрѣ / воспитанѣ. на преславноу(ю) до(вро)телии вѣшелъ еси. высоту. и воспостираѧсѧ. к ви(д)нїю таиномоу пасно. хѣи до(вро)детели ра(з)смотрелъ еси. его(ж) сїа/нїи оумоу. и светлости озари/вѣ. и всемъ во(з)блїста(л) еси. чю(д)сѣ/ныѧ зарѧ.
Ст. 2 ѡче оѣемъ грїгорїе православіе свето(м) / вблїставѣ. и озарилъ еси. совесть / прп(д)внїи (ж) верно прїтекающимъ ти. / арїевы зенїци ѡмрачи(л) еси. проповеда/вѣ цркви хѣи. темъ (свѣтїанїк) ^b стежавше вси / сѣноу(ю) память твою чтемъ и блажимъ.	Ст. 2 ѡче ѡцемъ ипатїе / православіе. свето(м). овлїчи и / озари(л) еси. совести прп(до)внїи. и(ж) ве(р)но. // (л. 275об) прирыцѣши(х) ти. и арїевы сїни/ци. омрачилъ еси. проповеда/вѣ цркви хѣи. темъ свѣтилъ/нїко тѧ. стежавше вси. сѣе/нноу(ю) память твою. чтемъ / и блажимъ.
Ст. 3 ѡче сѣнно Григорїе. црѧ х(с)а его(ж) / пасно проповеда(л) еси. ѡц8 едїносоу(ш)на имѧа и во ср(д)ци твоѧмъ. чю(д)сѣ лоу(ч)а / вославѣ. и про(с)вети(л) еси всю по(д)сѣлноу/нѣю змиѧ оу(в)и(л) еси. и те(п)лы(х) излїанїи / твоими млѣвами. вод8 изведе на вѣ/ро(ч)воу стр(с)темъ.	Ст. 3 ѡче сѣнно ипатїе / црѧ хѧ. его(ж) пасно проповеда(л) еси, / ѡцю едїносоу(ш)н8. имѧа во / ср(д)ци твоѧмъ. чю(д)сѣ лоу(ч)а во(з)сїа, / и просветилъ еси. всю по(д)сѣлноу(ю). змиѧ оу(в)ивѣ. и тепъ/лы(х) излїанїи. твоими млѣв(а)/ми. воды изведе на вра(ч)воу стр(а)(с)/теи изве. (sic!)



Слава Григорию, глас 6 (л. 101 об)	Слава Ипатию, глас 8 (инц., = ст. 1)
СВѢТИ(Л)НІ/КА М8(Ч)НІКОМЪ. ТЕБЕ ПО(З)НАХОМЪ СТЛЮ / ХВЪ ГРІГОРІЕ. ТЫ ВО НА ЗЕМЛІ ДОСТО/СЛА(В)НЕ. СЛАВ8 ОСТАВІЛЪ ЕСИ. І ОТЕ/ЧЕСКОЕ БЕ(З)ВО(Ж)Е. ВО(З)НЕНАВИ(Д)ИВЪ. И СО(К)РОУ/ШИ БГІ И(Х). ѠЧЕ МОЛІ ЗА ДША НАША.	ОЧЕ БГОМЫСЛЕННИ ИПАТИЕ. В ВОЗ(Д)ЕР.
Богородичен и Тропарь Григорию (ѠЩЕ С8(В) ИЛИ НЕ(Д)ЛА)	
Православію наставніче. црѣві 8ТВЕ(Р)// (л. 102)ЖЕНІЕ И 8ЧІТЕЛЮ. СТЛЕМЪ 8КРОШ(Н)ЕЕ (sic!). / І БГОСЛОВЦЕМЪ ПОВОРНІКЪ НЕ ПОВЕ(ДИ)МЪ / ГРІГОРІЕ ЧЮДОТВОРЧЕ. ЦР(С)ТВОУЮЩЕ/МОУ ГРА(ДУ). ВЕЛІКОМ ПО(Х)ВАЛА. ПРОПОВЕ(Д)НІ/ЧЕ БЛАГ(Д)ТИ МОЛІ ХА БА СП(С)ТИ(С) Д(Ш)АМЪ НАШИ(М)	
Канон Григорию (глас 8) (и Феофану (глас 4)) (л. 102)	Канон Ипатию (глас 8) (л. 281)
Песнь 1	
Ирмос: (л. 102об) ВОДОУ ПРОШЕ(Д)	Ирмос: ВОДОУ ПРОШЕ(Д)
1 СВЕТО(М) ТРОИЧЕ(С)КІМЪ ѠЗО/РЕНЪ. Ѡ МЛА(Д) БГОМ(Д)РЕ СТЛЮ. ЖИВО(Т)НЫ(М) ВЕ/РЫ МЛЕКО(М) НІТАЛА ЕСИ. ДОБРОДЕТЕ(Л)МИ / СОВО(З)РАСТАА.	1 СВѢТО(М)// (л. 281об) ТР(О)ИЧНЫ(М). ОЗАРЕНЪ. ИЗМЛАДА БГО/МЫСЛЕНО СТЛЮ. ЖИВОТНЫМЪ / ВЕРЫ МЛЕКОМЪ ВОСПІТАНЪ БЫ(С) И ДОБРО(Д)ТѢЛМИ СОВО(З)РАСТАА.
2 РАЗОУМОМЪ И БЛАГ(Д)ТІЮ. / ОУКРАСИСА. ПОЩЕНІ ТРОУДЫ ѠБ8(З)ДА(Л) / ЕСИ. І ПЛО(Т)СКІА СТР(С)ТІ ѠСИЛВШІ ДШЮ / ТВОЮ БЕ(З)СТР(С)ТІЕМЪ СВЕРШЕННЫМЪ. /	2 РАЗОУМОМЪ И БЛАГ(Д)ТІЮ. О(У)КРАСІВ/СА. ПОЩЕНІ ТРОУДЫ. ѠБОУ(З)ДА(Л) / ЕСИ ПЛО(Т)СКІА СТР(С)ТИ. ОСИЛВЪ ДШЮ(У) ТВОЮ. БЕ(З)СТР(С)ТІЕМЪ СВЕ(Р)ШЕ/ННЫ(М).
3 ПРИАТЕЛІ БЛАГ(Д)ТІ. БЫВЪ ГРІГОРІЕ БЛАЖНЕ. / ѠБГАТИВШЕ(С). ТРОИЧЕСКОЮ СВЕ(Т)ЛОСТІЮ. / И ВСЮ ВСЕЛЕН(Н)ОУ ПРОСВЕТИЛЪ ЕСИ.	3 ПРИАТЕЛИЩЕ БЛАГ(Д)ТИ. / БЫ(С) ИПАТИЕ. БЛАЖНЕ. ОБГАТИВ/ШЕ(С). ВО(Ж)СТВЕНОЮ И ТРОИЧЕСКОЮ / СВЕТАСТІЮ. ВСЮ ВСЕЛЕННОЮ / ПРО(С)ВЕТИ(Л) ЕСИ.
	4 ѠБЛАСТАВЪ ЖИТІЕМЪ. СВЕ(Т)ЛЫМЪ ІАКО СЛНЦ / ВСЕ. СТЛЮ ХДУ ПРО(С)ВЕТИ(Л) ЕСИ. Ѡ(Ч) / ЦРКВЬ ЛОУЧАМІ ЧЮДЕСЪ ТВОИ(Х)
Богородичен	
И СЕ ПРО/РЕЧЕНІЕ ПР(О)РОЧЕСКАА. НА ТОВЕ КОНЕЦЪ / ПРІЕМЛЕТЪ. ІСТИННО. СЛОВА БЕ(З) СЕМЕНІ / ЗАЧЕНЪШІ БГОРО(Д)ТЕ(Л)НІЦЕ ДВО РО(Д)ЛА ЕСІ.	СЕ ПРОРЕ(Ч)НІА НА ТОВЕ КОНЕЦЪ ПРІ/ЕМЪЛЮТЬ. ИСТИННО. СЛОВО БЕ(З) / СЕМЕНІ. ЗА(Ч)НЪШЕ. БГОРО(Д)ТЕЛЬ/НІЦЕ РО(Д)ЛА ЕСИ ПРЧ(С)ТАА
Песнь 3	
Ирмос: ТЫ Е(С) ОУТВЕРЖЕНІЕ	Ирмос: (л. 282об) ТЫ ЕСИ О(У)
1 ДРЕВО ЖИВО(Т)НОЕ / СЫИ. НАПОДЕМО ВСЕМ(Д)РЕ. Ѡ ПИСАНІИ. КО/ЕГО ЖА(Д)НЕ ПРИРЫЩЕ(Т) ПЛОД8 ЕВЪЖИН8 ВРА(Г). /	1 ДРЕВО ЖИВОТНО/Е СЫ НАПАДЕМО ВСЕМ(Д)РЕ Ѡ ПИСА(Н)И. / КОЕГО(Ж) НЕ ПРИРЫЩЕТЪ ПЛОДУ. ЕВЪЖИНЪ ВРА(Г).
2 ОУСТА ЗАГРО(Д)ЛЪ ЕСИ. ЗЛОЧЕСТІВЫИ(Х). МИЛО/СЕР(Д)ЫМИ СЛОВЕСЫ ТВОИМИ. Ѡ ПИСАНІ / И(Х) ЖЕ СОВРА СІЛОЮ. ДХОВНОЮ.	2 ОУСТА ЗАГРА(Д)ЛЪ ЕСИ / ЗЛОЧЕСТИВЫ(Х) М(Д)РЫМИ СЛОВЕСЫ ТВО/ИМИ Ѡ ПИСАНІИ Х(С)ВЫ(Х). СОВРА СИЛОЮ / ДХОВНОЮ.
3 ЖЕН8 ВЕСА/Щ8ЮСА СО (Х)РАМОМЪ ЛВѢ РА(З)РОУШИ(Л) ЕСІ. ЦЕ/ЛОМОУ(Д)РЕНОЕ И НЕРАЗОУМЕЮЩИМЪ ПРЕ(С)ЛА(В)НО // (л. 103об) СОТВОРАА.	3 ЖЕНОУ БЕСНОУЮЩЮСА / СО ХРАМОМЪ ГАВЕ РА(З)РОУШИЛЪ ЕСИ, / ЦЕЛОМОУ(Д)РЕНОЕ. НЕ РАЗОУМЕЮЩИ(М) / ПРЕ(С)ЛАВНО СОТВОРИЛЪ ЕСИ.
	4 ДОМЪ ВО(Ж)СТВЕНОГО ДХА И МОЛИТЬ/ВЫ ДОМЫ ВЫ(Л) ЕСИ. СТЛЕМЪ ПО(Х)ВАЛИ. СЛАВА МОУЧЕНИКО(М) ПА(Х)ТІЕ СТЕ.



Богородичен	
Законо(м) не пороботавъ/ши. мѣрскѣмъ кра(с)наѣ ро(д)ла еси и(з)ба/вѣтелѣ. е(с)тва законѣ. о тебе во ш(в)/новлаетса.	Закономъ не пороботивши ма/терьского. кра(с)наѣ ро(д)ла еси из// (л. 283) бавителѣ. естества и законѣ(и) ш / тебе шновлаютса
По 3-й песни, после седална Феофану (глас 3), слава Григорию (глас 4)	По 3-й песни седален Ипатию глас 4 (+ слава и кондак Уару)
Подобен: Скор(о)во(р)	Подобен: (л. 283об) Скоровари
Повеленіе веры оудержавъ прп(д)вне. оѣѢ / единосѣщноу. и сопр(с)носѣщна слова про/поведа(л) еси. темъ православно тво(е) стадо оупа(с)лъ. і посрамилъ еси аріе / въ зломысленни разоумъ. тѣмъ н(н)ѣ. / пре(д)стави(с). і ко хѣу моли ш на(с).	Повеленіе / веры оудержавъ прп(д)вне. оѣю. е(д)/носѣщна слова проповедалъ е(си). / темъ и православно тво(е) ста(до) / оупа(с). и посрамилъ еси. аріевъ / зломысленни. разоумъ. темъ / ныне пре(д)стависа. ко хѣу и мо/ли непрестанно. ш все(х) на(с).
Богородичен	
Стена неповедимоѣ. Намъ кр(с)тыано / еси.	
Песнь 4	
Ирмос: (л. 104) оуслыша(х) гѣ	Ирмос: (л. 284) оуслы(ш)
1 Дѣвное сианіе ѡче в та бѣатно всели/шасѣ. и светоносна сто(л)па покоза. шзаряюще миръ бо(ж)ственными пове/леніи.	1 Дѣвное сіа/ніе. ш(ч) в та бѣатно вселивъ/ше(с). светоно(с)ного. сто(л)па по/коза. озаряющимъ ми(р). бо(ж)стве/ными повеленіи.
2 Тишиною сло(с) твои(х) идо(л)/скоую лествѣ ѡгналъ еси. и нѣравы съ/миреніа. і нечестіа гордости оуве(д)лъ е(с).	2 Тишиною сло/весь твои(х). идо(л)скоую зимоу ѡгна(л) е(с). // (л. 284об) и нравы смиреніа нечестіа. гор(д)ость / о(у)вадилъ еси.
3 (л. 104об) Нескверное зеркало ѡче прп(д)вне тависѣ григор)е./ смотрети бо во(з)любилъ еси. чисто разоумъ бѣ нашего.	3 Нескверное зерца/ло ми. ш(ч) стѣлю тави(с). ипатіе смо/трети бо во(з)люби(л) еси. что разоум(м) / бѣ нашего.
Богородичен	
Ты всенепоро(ч)наѣ вл(д)чце. / سموщеніа дѣла моѣа. и во(л)ны оукроти / грѣх(о)вного ма шбоураваніа. і трево(л)неніе изменяющи.	Ты всенепоро(ч)наѣ вло(д)ы/чица. سموщеніе. дѣла моѣа. и во/лны ми оукроти. грѣх(о)вного м(а) / шбоуреваѣ. и трево(л)неніа. и(з)ме/няющи.
Песнь 5	
Ирмос: Воскоую ма штри(н)	Ирмос: (л. 285) Воскоую
1 На ходоу (sic!) вж(с)твенного ѡче восхож(д)еніа / имѣи желаніе. и раю безвещного до/вртою шслажасѣ. въ блгоцветоущи(х). // (л. 105) местѣ(х) швра(з)но почитовашѣ. та/мошнее шбитѣли знаменуѣши.	1 На водоу бо(ж)твенного ш(ч) восхоже(н) еѣ, / имѣѣ желаніе. раю бе(з)веществе/ного довротою. ослажасѣ. во / блгоцветѣщи(х) местѣ(х). шшвра(з)/но почивашѣ. тамошнее шбі/тели знаменѣѣ.
2 Возрастивъ стадо. ѡче пивомъ бо(ж)/ствены(х) добро(д)тели твои(х). тако(ж) хлѣ/вины домъ в ч(с)тныѣ. всеблжне оутве(р)/дил(л) еси. в наже вгонѣши. сло(с)ное / пѣтеніе. Сло(с)е(с) избави(л) еси. ере(с)иѣ ѡ / звери.	2 Во(з)растивъ / ста(до). ш(ч) пѣвомъ. бо(ж)ствены(х) доб/ро(д)тели твои(х). тако(ж) во хлѣвино(у) / въ домы че(с)ныѣ. всеблжне о(у)тве(р)/дилъ еси. в наже вгонѣѣ сло(с)ны // (л. 285об) пѣтеніа словесы. избавилъ еси / ш(ч) ѡ еритически(х). звери.
3 Бе(з)вещствены(м) обычѣ(м) / ѡче сам са. в виденіи. і деѣнѣи. ве/щнаѣ шмышленіа. такоже таго/сть дѣшвеню. шстави(л) еси. і во п(8)/стына(х). ходои. тако во оутлине / шбгативъше(с). разоумо(м) дѣовны(м).	3 Бе(з)вещ(ѣ)/ственымѣ подо(у)чаѣ(с). ѡче сам са / ве(д)нѣи. и деѣнѣи. вышнаѣ помы/шле(н)ѣ. тако(ж) тагость. дѣшвеню. шставивъ. и в поустыне(х) / ходои. тако во ѡлозе. шбгати/въше(с) (sic!). разоумо(м). дѣоვნымъ



	4 Вла/ве(с) твоихъ твоихъ ^е повеліе(м), / w(ч) небла(з)ны(х). пакость оустави(с) е(с). / недоуго(м) целебни(к). вы(л) еси. всевла/женней памети. виймъ пишо(м)/мы(м) смысломъ. милованіемъ / того. иноплеманнымъ. стлю / подаеши блаже.
Богородичен	
Единоро(ж)даеши двою. ї единамоу(ж) / не исткоу(с)наа. гави(с) всенепоро(ч)наа. / во чреве бо слово. ѿчеє прїимъши. / безначалного питаеши (дбо) ¹ чю(д) страшно и де(в)ствоуеши. зако(н) вбно/влаеши е(с)ство.	Единорожа/еши. дбоу и единамдже и неискоуснаа. гави(с) всенепоро(ч)/наа. во чреве бо слова. w(ч) при/и(м)ші безначалного. питаеши / дбо чю(д) страшно дв(с)твоуеши. // (л. 286) законы. вбновлаеши. и е(с)ств(а). /
Песнь 6	
Ирмос: (л. 105об) щисти ма сп(с)е	Ирмос: щисти ма
1 Пламенемъ стр8/ю свѣта сїнно. м(ч)ниче григо(р)е. въ/жегъ рѣ(ч)ноую ношю прише(д)шемъ / ти стезю покова. проавлаа все(м) / дша твоеа светлостъ.	1 напоганиемъ стр8а. света сїн(н)о. // (л. 286об) м(ч)ниче ипатіе. въжегъ речноую / ношю преше(д)шему ти. и сте/зю покова. проавлаа все(м) дша / тво(е)а светлостъ.
2 Чю(д)еи/ствоуа тобою живодавца хс̄. бг̄ / целвамъ со(к)ровище водоу покова. // (л. 106) млт̄вами твоими грїгоріе. сла(д)ко / чю(д)сы горкое содеваа.	2 Чю(д)действи8(а). / и тобою жи(з)нодавецъ. хс̄. бг̄. / це(л)вамъ. сокровище водоу покова/за. ⁸ млт̄вами твоими. еоупа(т)е', / сла(д)ко чю(д)сы горкіе. со(д)ваеши.
3 Чю(д)съ пре(с)те/ствены(х). храмина гави(с). грїгоріе прї/имъ. ѿ бга блг(д)тъ. це(л)вамъ исто(ч)ни(к) / бвѣ во. ї оби(л)но проливаеши сп(с)ніе / все(м) певаемъ.	3 Чю(д)са преесте. ствены(х) (sic!). храмина / ави(с). ипатіе'. примъ ѿ бга блго/да(т). це(л)вамъ источни(к). вы(л) еси. w/ви(л)но проливаеши. все(м) пева/ниє.
Богородичен	
Твоими млт̄вами и прч(с)таа бе(д) и напастей. исхитї ма / люты(х). и и(з)бави ма молю(с). ты бо / стена неразоримаа. при(с)танїце / и по(к)ровъ ї неразоримаа крепость.	Твоими млт̄вами прчи(с)/таа. бе(д) и напастей. исхитїи / люты(х). и(з)бави ма молюса ты / во стена неп(д)вижима. и при(с)та/нїце и по(к)ровъ. неубаримаа пре/ч(с)таа
Кондака в службе Григорию нет, есть кондак Феофану (см. схему службы)	Кондак Ипатию (л. 287)
	Римскомоу. ѿчеств8. оучите(л) / и свети(л)никъ. бгоза(р)ны(м)и ло(у)чам(и) / конца. стлю ныне твое пра(з)н(ѣ)/ство. поуще ипатіе. проса съ/выше мира. грѣхомъ вставленїе, / и млт̄вами зашити ны. ипа(т)е / прп(д)вне
Икос Григорию (текст седальна из канона Феофану, глас 8)	
Рачїте(л)лю (sic!). бг̄ви їс̄ х̄ви вы(с). ѿрази / сласти житейскїа. ї мате(ж). ино/чествовавъ пожи(л) еси на земли / тако(ж) нв(с)ныи англъ. ї чю(д)семъ точиш(и). // (л. 106об) дорованїе прп(д)вне стлю грїгоріе. те(м) / стносно8ю и стоую паметъ твою / верно во(з)хволаемъ. ї согла(с)но вопїе(м) / ті бгоносне	
Песнь 7	
Ирмос: үже ѿ ю(д)	Ирмос: Иже ѿ юдеи
1 Бдаї вере ереси. тако звери ѿче ѿгнавъ / ї невре(д)ноу соблю(л) еси. ї (ѿ) ^h гра(д)у твоего стада // (л. 107) тако пасты(р) пречю(д)ныи(и) щц̄.	1 [Б]деи вере ереси. тако зверіе. w(ч) ѿгна/въ. и невре(д)н8 соблю(л) еси. ѿ гр(д)оу (sic!). / твоего. стада тако пастырь пр(ѣ)/чю(д)ныи. щц̄.



2 Ней(з)ре(ч)ны(х) чю/де(с). самодетель сѣлю. ѿ хѣ вывъ і про(с)/ветѣль еси мирѣ. дѣтаніемъ. і словомъ. / і наѹчѣвъ петі. бл҃гочестѣвно. ѿцѣ.	2 Ней(з)ре(ч)ны(х) чюде(с) само/дете(л). сѣлю ѿ хѣ вывъ. и про(с)ве/ти(л) еси. мирѣ дѣтаніе(м). слово(м). / наѹчи воспевати. бл҃гче(с)но ѿцѣ.
3 Сироты застѣпаѣ. і в(д)ѡвѣца б҃гомы(с)/лено. ѡ(ч) григоріе. і елен по(д)ѡваше. оубо/гимъ б҃гатно. і поеші сѣлю хѣ ѿцѣ.	3 [Г]ироты застоуѣпаѣ. и в(д)ѡвица. / б҃гамы(с)лено. ѡ(ч) ипатіе. и елле / по(д)ѡваши. б҃гимъ б҃гатно (sic!) поѣ. / сѣлю хѣ ѿцѣ. ѿцѣ на(ш)
Богородичен	
Словесі мѣрь. прч(с)тоѹю бѣю. застѣпнѣцю нашу. ею(ж) искоусы. вражѣа / попираемъ. воспеваѹщї.	Словеснии / мѣрь чистоѹю. бѣю и застоу/пнищѣ нашѣ. и еюже искоусы / въжиѣа (sic!) попираѣмъ. воспева/юще
Песнь 8	
Ирмос: (л. 107об) црѣа нв(с)нго	Ирмос: (л. 288) црѣа (sic!) нв(с)но(г)
1 Бескровноѣ / чисто троци. во(з)носѣ жрѣтвы в(с)е/бл҃жне. вы(с) хѣ ѡу заколеніемъ. и сви(д)нїемъ	1 Бескверныѣ чисто. троцица во(з)/носѣ жрѣтвы. всебл҃жне вы(с) хѣ / заколеніемъ. и сви(д)нїемъ.
2 Сѣнноѹю ѡбл/гривъ твою ѡдежю. своєю б҃гоносє кровїю. оуспешно. венець при/та(т) соугоуь сѣнно(ч)ниче грїг(о)рие.	2 Сѣннѣю ѡширивъ твою ѡде/ждѣ. своєю б҃гоносє кровїю. о(у)/спешно. и венець приатѣ сѣ/гоуь сѣнно(ч)ниче.
3 Іако оучени(к). ѡ(ч) хѣъ по(д)рожаніемъ и милованіемъ. оумираѣа молашесѣ. // (л. 108) ты ѡ о(у)вица(х) полоучити пр(о)ценїе. / бл҃жне.	3 Іако о(у)чени(к) / ѡ(ч) хѣъ. по(д)рожаніемъ и милов(а)/нїемъ. о(у)мираѣа молаше(с). ты // (л. 288об) о оубице(х) поло(у)чити. про(с)це/нїе бл҃жне. Еу(п)а(т)е.
Богородичен	
Слово зачала еси во чреве па(ч) / слова. і ро(ж)деши. пакї дєствоує/ши (sic!). всѣа па(ч) е(с)тѡа б҃га мѣти.	Слово за(ч)ла е(с) / во чреве. па(ч) слова и ро(ж)деши па/ки дєвѣствѣши. всѣа па(ч) естє/стѡа. твоѣа б҃га мѣти.
Песнь 9	
Ирмос: (л. 108об) Оудиви(с) оубо	Ирмос: (л. 289) оу(д)ви сѣ
1 Моусеи / проѡбросоуѣ. добродетелми / прешє(л) еси сєго чюдєсы. жєзломъ твоимъ оуранї оубо змиѣ бл҃годєрѣ/зновєнно. іако оудїцєю изъвлє(к). / оцѣ ѿ клєтєи црѣски(х). ѡгнємъ / ізноурилъ еси. іако ѡрганъ. слѡ/бы проѡславїемъ оукрєпї(с).	1 Моусєи проѡв/росоуѣ добрѡ(д)телми. прешє(л) еси / сєго чюдєсы. жє(з)ломъ твоимъ. / о(у)ронѣми змиѣ. бл҃годєрѣзно/вєнно. іако о(у)дїцєю извлєкѣ. / ѡ(ч) ѿ клїтєи (sic!) црѣскїи(х). огнємъ / изнѣри(л) еси. іако арганъ (sic!) злѡбы / православїемъ. оутѡврѣжаѣ(с) /
2 Помєтаемъ камєніемъ. за хѣ ѿ свѣ/кверны(х) оубїецѣ грїгоріе. стрѣ/лми твоими потопїлъ еси. кро/ви нечєстѣвогѡ. но во тѣа (sic!) б҃гопрѡ/тивныє до(х)маты. Прѡпѡвєдѡ/вѣ ѡчє моу(д)рє. Согрѣшєніемъ про(с)ты// (л. 109) ню. покѡнїє ра(д) долго(м) прємєнїтї(с) /	2 Побивѣѣ(м) камєнїе(м). за х(с)ѣа. ѿ сквѣ(ѣ)/рны(х) оубїицѣ ипатїє. стрѣѣ/лми твои(х) потопїлъ еси. кро/вє и нечєстѣвогѡ нѡвєтѡ. ѡгѡ/прѡтивныє до(х)маты. прѡпѡ/вєдѡ ѿчѣ м(д)рє. согрєшєшїмъ. // (л. 289об) про(с)тыню. покѡнїѣ ра(д) долгов(ѣ) / прємєнїтїсѣ.
3 Воистїнноу неправє(д)но тѣа. хѣѣа сѣлѣа / камєнємъ порозѡвъши. і не лжї/вою правѡю ѡблїчївши. моу(ч)ѣмоу прєдѣѣши дємонѣ. Своимѡ жє роукамѡ (sic!) камыки стрѡужї/щи. ѣзвы терпѣщє во(з)данїи во(ж)/ствєны(х). ѡжїдаѹщи.	3 Вѣ истинѣнѣ / неправє(д)но тѣа хѣѣа сѣлѣа камє/нїемъ побивѣвши. нє(л)жївою / прав(д)ѡю. ѡблїчївши. моу(ч)ѣш[є]/моу прєдѣѣши. дємонѣ. свои/ми жє рѣкамѣ. камєнїемъ стрѣ/жєшї ѣзвы и терпїши. во(з)дѣ/нїи во(ж)ствєны(х). ѡжїдаѹщи(х) /
	4 Нє прє(с)тѣи молѣщи ѡ на(с). сѣлю / и мѣнїчє. ипатїє. тво(р)цю всє(х) / и вл(д)цє прє(д)стѡѣ. ѿ искоушє/нїи скѡрбїи. изѡбавїтї. и(ж) лю/бѡвїю чистою. соѡврѣшаѹщѣ(ѣ) / твоѣа памє(т). и во(ж)ствєными / пѣ(с)нєми. во(з)хѡлѣѹщи тѣа. / всєхѡв(л)нє.



Богородичен	
Сѣна пре(ж)/де вѣ(к). Ѡ оца рож(д)енного. зачала / еси вл(д)чце во твоємъ чреве. едино на по(с)ледо(к) дѣни. Его(ж) девою пре/бывъши и поро(д). и ако младенц(а) / па(ч) ества. того мѣтерніми сї мли/твами. моли со дерзновеніемъ / сп(с)ти стадо твоє. всенепорочь/наа	Сѣна пре(ж) в вѣ(к) Ѡ оца / рож(д)енного. за(ч)ла еси. вл(д)чце во / твоємъ чреве. е(ди)на последо(к) (sic!) дѣни. / его(ж) и дѣвою пребывъши и поро(д), // (л. 290) па(к) мла(д)нца па(ч) ества. того / матерьскіими си млтѣвами мо/ли со (д)рзновеніемъ. сп(с)ти стадо / твоє. всенепоро(ч)наа.
(Светилен Феофану)	Светилен Ипатию (л. 290об)
	Одежю вбо/гривъ кровию своею. всеблже/не. сѣнноюю паметію. вѣнче/носець пре(д)стоиши не престоу(п)/неи тр(о)ци. приле(ж)но мола Ѡ иск8/шеніи или скорбеи. и бе(д) избави(т)(и) / во(ж)ствено(у)ю совершающе паме(т) / твою бѣопамене. сѣннѡм(ч)нї/че славы(и) поюще та любовію.
	Слава
	Преп(д)бне ѡ(ч) и бѣомы(с)ле/не ипатіе. во(з)держаніе добре во/спитанъ. и на пре(с)лавноюю добро(д) //
Богородичен:	
(л. 109об) Чисто/лепно по(с)тїти ми. Ѡ стр(с)теи ве(с) / пагоу(в)ны(х). і ако Ѡ брашенъ вл(д)чце. / непотребного твоего раба. оукре/пи бѣе. да чїстъ бы(в)ші по вѣбъ/цемоу тайны боуд8 вбещникъ / вечера всакїа хѣа. в высокии(х) по/слоушаю вж(с)твены(х) до(х)ма(т). и сем8 / сраспе(н)са и сии(м) абїе вжївоуи	

^a Видимо, повтор и паме(т) вместо имени Ипатий.

^b Вписано на правом поле.

^c Зачеркнуто в рукописи.

^d Буквы **тѡ** зачеркнуты.

^e Повтор в рукописи.

^f Слово вписано сверху над строкой.

^g Над буквой **ѡ** знак ударения.

^h Слово «Ѡ» вписано сверху над строкой.

ⁱ См. примеч. на стр. 93.

^j Вместо **порозивъши** — описка.

Что касается структуры и собственно текста службы, то различия между службой Григорию и службой Ипатию, как можно видеть, минимальны. Они сводятся к опущению четвертых тропарей в 1-й, 2-й, 5-й и 9-й песнях канона, чем канон Григорию приводится к идеальной модели, и к некоторым различиям, касающимся вставных песнопений.

Так, после 3-й песни в службе Ипатию следует седален на 4-м гласе, текст которого в службе Григорию использован для славы, следующей за седалном, посвященным первому святому, то есть Феофану. По 6-й песни в службе Ипатию следует кондак ему на 4-м гласе, в то время как в службе Феофану и Григорию идет сначала кондак Феофану (глас 4) (**Свыше прїимъ вжє(с)/твеное о(т)кровенїе...**), а затем — икос (глас 8) Григорию. Текст этого икоса взят не из службы Ипатию, как все остальные песнопения, относящиеся к Григорию, а, как было показано выше, из обычной службы Феофану, где этот же текст является седалном по 3-й песни. Составитель заменяет, соответственно, имя Феофана на Григория.

В результате этой адаптационной операции (где компилятивный элемент состоит только во внесении не имеющегося в службе Ипатию седална Григорию после 3-й песни и икоса ему после 6-й)

из службы мученику Ипатию¹⁷ получилась служба папе Григорию, монаху и святителю¹⁸. Мучеником он провозглашен еще в заглавии службы: и памѣ(т) ѿже во сты(х) ѿѿда наше(г). и стѣго. и сѣн(н)ом(ч)ка грѣго(р)ѧ папы рим(с)ского. Грѣгореи и(з)ложи и пре(ж)сѣн(н)оу(ж)вѣ8, хотя потом в самом тексте, когда появляется канон Григорию (после 1-й песни канона Феофану), в заголовке мученичество не упомянуто: инѣ каноу(н) ст(м)оу грѣго(р)ю. гл(с). ѿ. пѣ(с) .ѧ. Практически о мученичестве не говорится вплоть до 7-й песни канона включительно, поскольку и Ипатий в этой части воспевается как монах и епископ, что хорошо согласуется и с образом Григория: самый яркий анахронизм в этой части службы — борьба против Ария, к которой живший три века спустя Григорий, конечно, не мог иметь никакого прямого отношения. Этот мотив появляется уже во второй вечерней стихире (ѿѿе оѿѿемъ грѣгоріе православіе свето(м) / ѿблоставъ. и озарилъ еси. совесть / прп(д)бнеи(ж) верно притекающимъ ти. / аріевы зеніци ѿмрачи(л) еси...) и потом в славе после 3-й песни канона (ї посрамилъ еси аріевъ зломысленни разоумъ).

Настоящее расхождение с типологией святости Григория проявляется только в 8-й песни канона, где, следуя службе Ипатию, говорится, что Григорий был принесен в жертву Христу «заколением», что «Сѣнноу(ж) ѿба/гривъ твою ѿдежу. своєю вѣно/се кровію. оуспешно. венець при/па(т) соугоу(ж) сѣнно(ч)ниче грѣ(с)риѣ». Мученической смерти Ипатия и, соответственно, Григория посвящена и вся 9-я песнь. В то же время в икосе Григорию после 6-й песни, восходящем не к службе Ипатию, а заимствованном, как было указано, из службы Феофану, образ Григория, «отразившего сласти житейские» и «иночествовавшего», в целом вполне соответствует образу святого, известного по агиографическим произведениям, в частности по проложным житиям. Маловероятным представляется, что наш составитель (скорее всего — монах) мог этих житий совсем не знать, но очевидно, что, составляя службу, он никак не учитывал агиобиографические данные, а опирался только на службу Ипатию (31 марта) и службу Феофану. Кажется несколько странным, что кондак из службы Ипатию (Римъскомоу. ѿчеств8. оучите(л) / и свети(л)никъ), который как раз подходил бы для Григория, составитель оставляет неиспользованным. Что касается этого кондака, отмечу также, что он встречается в службах Ипатию, как под 31 марта, так и под 16 ноября (вторая дата, под которой почитается этот святой), притом, что там канон Ипатию обычно другой, о чем говорится и в описании собрания Троице-Сергиевой лавры для 31 марта: «стихиры сходны с печатными, а канон другой, что выше Григорию Двоеслову».

Почему анонимный составитель службы Григорию не обратился, например, к общей службе святителю, а взял за источник своей адаптации службу епископу и мученику Ипатию Гангрскому, можно только гадать. Сама же идея создания службы Григорию, скорее всего, мотивирована именно тем, что как раз в эту эпоху он становится известен как создатель Литургии Преждеосвященных Даров (это хорошо видно по служебникам, см. выше). Учитывая, что, как было сказано выше, память Григория Двоеслова практически отсутствует в месяцесловах евангелий и апостолов и, по-видимому, в большинстве месяцесловов при Уставах (см. об этом: [Петрова, Йовчева, с. 391])¹⁹, а службы в славянских минеях ему нет, возникают вопросы: каким календарным источником

¹⁷ Необходимо уточнить, что служба под 31 марта посвящена священномученику Ипатию епископу Гангрскому († 326 г.), участнику Первого Вселенского собора в Никее, убитому последователями Ария, а не абхазскому святому Ипатию Гагрскому, как читается в цитированном выше описании рукописи. Время жизни, да и сама личность св. Ипатия Гагрского, трудно определимы, нет достоверных исторических источников о его жизни и деятельности (см., например: <http://www.geocaching.su/?pn=101&cid=8804>).

¹⁸ Подобный случай несоответствия лика святого в источнике и в созданной на его основе новой службе находим ранее (вторая половина XV в.) в службе благоверному (князю) Феоодору Смоленскому и Ярославскому, для которой была адаптирована общая служба святителю (см. об этом: [Шаламанов]).

¹⁹ Укажу, однако, на Устав XVI в. РГО Slavo 3, где под 12 марта читается: «Преп(д)бнаго феофана исповѣдника. сигрианскаго. в тои(ж) днѣ ѿже во стѣхъ ѿѿда нашего. григоріа папы римскаго, сотворшаго прежесѣнноу(ж) слоу(ж)воу. <...> ст(х)р феофан8 <...> на ѿ(т)рени. чтемъ житіе Григоріа папы римска(г) и мѣніе стѣго пишніа презвѣтера и похвальное о стѣмъ феофане исповѣднице <...> кано(н) глас дѣ <...> кв(д) феофаноу гла(с) вѣ <...> трѡ(п) григорію. гла(с) дѣ» — и приводится известный текст тропаря Григорию.



пользовался составитель ТСЛ 541 и почему он решил, что Григорию полагается служба? В этой минее, как указано и в ее описании, имеются и другие службы, обычно не присутствующие в составе служебной минеи, составленные в большинстве своем на основании других служб все той же мартовской минеи. Скорее всего, тот, кто пополнял состав этой минеи (или ее протографа) нетипичными службами, такими как служба Григорию Великому, не имел под рукой других источников, кроме самой мартовской минеи и, вероятно, какого-то богослужебного календаря, где была предусмотрена память Григория и других святых, которым обычно службы в минеях не положено.

Можно было бы предположить, что календарным источником мог быть Пролог, состав памятней которого — один из наиболее устойчивых из всех календарно-богослужебных книг, и папа Григорий, как уже было сказано, там присутствует²⁰. Но в таком случае остается малопонятным, почему составитель никак не учел ни типологию святости своего протагониста, ни основные мотивы его святой жизни и славит его как мученика. Поэтому кажется более вероятным, что календарным источником для составителя являлся, возможно, месяцеслов Следованной Псалтыри (книги, которая могла найтись и у столь неоснащенного компилятора, у которого не было в распоряжении даже других томов служебной минеи, кроме мартовского), Обиходник или Святцы, которые начиная, по меньшей мере, с XV в. распространяются уже и отдельной книгой. Именно в этих календарях память Григория встречается под 12 марта, и именно там можно найти аналогичную формулировку заголовка с упоминанием «преждеосвященной службы». Укажу только некоторые примеры:

РГБ. Ф. 304/1. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры. № 310, Псалтырь с воследованием, XV в., л. 205:

<...> ѿѡфана исповѣдника сѹ/[Грианско]го. и стѣго григоріа папж рим/[ск]а сътворивша(г) прѣж(д)есѣннѣж.

РГБ. Ф. 304/1. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры. № 367, Святцы, XVII в., л. 316:

Прп(до)вна(г) ѡ(ц) нше(г) ѿѡфана исповѣ(д)ника. сигрїа(н)ско(г). і стѣго григорїа // папы ри(м)ска(г). сотворша(г) прѣ(ж)сѣннѣю.

Косвенным указанием на использование календаря типа Святцев может служить также, например, и память св. Фотинии Самарянки под 20 марта в нашей минее (без службы, но с указанием, что служба ей поется в неделю пятую по Пасхе), память которой обычно не встречается в минеях, но есть в Святцах (см., например, РГБ. Ф. 304/1. Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры. № 364).

В любом случае, кроме того, что в минее ТСЛ 541 впервые встречается служба Григорию Двоеслову, существенно и то, что это одна из очень ранних фиксаций атрибуции ему Литургии Преждеосвященных Даров.

Надо заметить, что еще долгое время после этого странного гимнографического предприятия служба Григорию Великому в минеях не появляется, хотя память его по-прежнему устойчиво входит в Пролог (в том числе в печатный), месяцесловы Псалтырей и Обиходников, Святцы (включая печатные Святцы 1646 и 1648 г.). В совсем позднее время, в XIX в., появляется еще одна «самодеятельная» служба Григорию, созданная неким вологодским помещиком, по содержанию,

²⁰ Предположение об использовании Пролога в качестве собственно календаря могло бы быть косвенно подтверждено двумя — отдаленными и во времени, и в пространстве — типологически сходными случаями: при создании повседневной служебной минеи в Византии ее составители опирались на Константинопольский синаксарь именно как на календарную основу (см. об этом: [Никифорова, с. 95] и указанную там цитату из работы Е. Велеш (E. Wellesz). С другой стороны, в России использование Пролога в качестве Святцев, в частности, для именнаяречения известно в среде старообрядцев (основываюсь на устном указании Б. А. Успенского). На пример использования Пролога как календарного источника на Руси при составлении лицевого календаря РГБ. ОИДР. № 229, втор. четв. XVI в., то есть в ту же эпоху, что и составление нашей минеи, указывает А. А. Турилов (см.: [Турилов, 2012б, с. 117]).



очевидно, опирающаяся на житие святого, составленное Димитрием Ростовским²¹. Эта служба была издана отдельно, вне миней. О такой практике пишут А. Г. Кравецкий и А. А. Плетнева: «Отсутствие службы в печатной Минее не означает отсутствия церковного почитания святого. Некоторые службы распространялись в виде отдельных тетрадок и могли — с разрешения церковных властей или без него — совершаться в тех местах, где существовала традиция почитания святого. В XIX в. церковные власти вполне спокойно относились к тому, что в ряде храмов и монастырей использовались некоторые богослужбные тексты, не получившие санкции Синода. Когда в Синод направлялись прошения напечатать ту или иную службу, то просители часто ссылались на то, что эта служба совершается уже не первый год. Это было дополнительным аргументом в пользу утверждения новой службы» [Кравецкий, Плетнева, с. 23].

В новейшее время служба св. Григорию была внесена в так называемые Зеленые Миней. В Православной энциклопедии указывается, что последование Григорию в Зеленые Миней «попало из рукописи Пантелеимонова мон-ря на Афоне» [Ткаченко, Желтов]. Однако установить, о какой рукописи идет речь, славянской или греческой, или хотя бы к какому времени она относится, пока что не удалось. В архиве подготовительных материалов к изданию, хранящемся в Институте русского языка РАН, Москва, никаких данных об этой рукописи не обнаружилось²². В Зеленых Миней служба Григорию находится под 12 марта.

В ряде богослужбных книг после формулы памяти Григория следуют тропарь 4-го гласа «Иже ѿ бѣга свыше бжественнѣю блгодать воспріемъ, славне Григоріе» и кондак 3-го гласа «Подобоначальникъ показался еси начальника пастыремъ Хр(с)та». Эти же тропарь и кондак находим в отпусте Литургии Преждеосвященных Даров. Происхождение этих песнопений предстоит еще установить. Существенно то, что именно эти песнопения сопровождают память Григория начиная с календарей XVI в. и по сей день.

Тропарь, глас 4²³

Иже ѿ бѣга свыше бжественнѣю блгодать воспріемъ, славне григоріе, и тогѡ силою оукрѣплемъ, еу(г)льски шествовати изволилъ еси. ѿонѡдѡже оу хр(с)та возмездіе трѡдѡвѣ пріѡлъ еси всеблженне: егоже моли, да спасетъ дѡшы наша.

Кондак, глас 3

Подобоначальникъ показался еси начальника пастыремъ хр(с)та, инокѡвѣ чреды, отче григоріе, ко ѡградѣ нбснѣй наставлялъ, и ѡтѡдѡ навчилъ еси стадо хр(с)тово заповѣдемъ егѡ: нынѣ же съ ними радѡшисѡ, и ликѡши въ нбснѡхъ кровѣхъ

Миней ТСЛ 541, как можно видеть, памятник достаточно необычный и заслуживающий подробного исследования состава служб, происхождения отдельных песнопений и текстов. Вместе с тем данная миней очень интересна и в лингвистическом отношении, в первую очередь в плане орфографии. Особенно ценной представляется редкая возможность сопоставления практически одних и тех же текстов (как, например, канон Григорию и канон Ипатию) внутри одного памятника, что позволяет проанализировать выбор лексических, морфологических и орфографических вариантов. К тому же в рукописи есть и поздняя, правда, достаточно редкая правка. Таким образом, миней ТСЛ 541 еще ждет детального гимнографического и лингвистического анализа.

²¹ Служба святому Григорию Двоеслову, папѣ Римскому. Составлена вологодским помѣщикомъ Андреемъ Стефановичемъ Петровскимъ. — Рукопись изъ библиотеки святителя Филарета (Дроздова), митрополита Московскаго, 1855. URL: http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.march_m1203.

²² Благодарю А. Г. Кравецкого за предоставленные сведения.

²³ Тропарь и кондак приводятся по современному изданию Служебника на церковнославянском языке: Служебник, Москва, Издательский Совет РПЦ, 2003, с. 267.



Сокращения (хранилища, собрания, фонды)

МЗК — музейское собрание рукописей ГИМ

НБКМ — Народна Библиотека Кирил и Методи, София

ТСЛ — собрание рукописей Троице-Сергиевской Лавры, РГБ

Sgrut. D.a. — Собрание рукописей библиотеки Криптоферратского (Гроттаферратского) монастыря (Grottaferrata), Италия

РЮ — Папский Восточный Институт (Pontificio Istituti Orientale), Рим

Vat. gr. — собрание греческих рукописей Библиотеки Ватикана (Biblioteca Apostolica Vaticana)

Литература

Живов В. М. Между раем и адом: кто и зачем оказывался там в Московской Руси XVI века // Факты и знаки. Исследования по семиотике истории. М., 2010. Вып. 2. С. 80–110.

Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. Минейные службы нового времени. Olsztyn, 2013.

Лосева О. В. Русские месяцесловы XI–XIV вв. М., 2001.

Никифорова А. Ю. Из истории Минеи в Византии: Гимнографические памятники VIII–XII вв. из собрания монастыря святой Екатерины на Синае. М., 2012.

Петрова М., Йовчева М. Светците от Супрасълски сборник: имена, дати, източници // Преоткриване: Супрасълски сборник, старобългарски паметник от X век. София, 2012. С. 377–434.

Сергий (Спасский), архиеп. Полный месяцеслов Востока. М., 1997 [репринт издания 1901 г.]. Т. I–III.

Ткаченко А. А., Желтов М., диак. Григорий I Великий. Сочинения богослужебные // ПЭ. М., 2006. Т. 12. URL: <http://www.pravenc.ru/text/166740.html>.

Турилов А. А. К уточнению объема и состава древнейшего славянского оригинального гимнографического корпуса в древнерусской традиции (на материале минейных служб) // Турилов А. А. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012. С. 220–238. [Турилов, 2012a]

Турилов А. А. Две забытые даты болгарской церковно-политической истории IX в. (К вопросу формирования болгарского варианта церковного месяцеслова в эпоху Первого царства) // Турилов А. А. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012. С. 103–125. [Турилов, 2012б]

Христова-Шомова И. Служебният апостол в славянската ръкописна традиция. Т. II. Изследване на синаксарите (Християнските празници в славянските апостоли). София, 2012.

Шаламанов Б. Неизвестни химнографски произведения на Климент Охридски // Списание на Българската Академия на науките. 1987. № 1. С. 51–56.

Delehaye H. Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae, in Propylaeum ad Acta SS. Novembris. Bruxelles, 1902.

Delehaye H. Grégoire le Grand dans l'hagiographie grecque // Analecta Bollandiana. 1904. vol. 23. P. 449–454.

Didi C. I Dialoghi di Gregorio Magno nella versione antico-slava. Salerno, 2000.

Didi C. I “Dialogi” di Gregorio Magno. Tradizione del testo e antiche traduzioni // Atti del II incontro di studi Comirato per le Celebrazioni del XIV centenario della morte di Gregorio Magno... A cura di Paolo Chiesa. Firenze, 2006. P. 127–167.

Čtyřicet homilíi Řehoře Velikého na evangelia v českocírkevněslovanském překladu. Díl 1–2. K vydání připravil Václav Konzal za pomoci Františka Čajky. Praha 2005, 2006.

Kulič J. Ricerca sulle commemorazioni giornalieri bizantine nei Minei. Roma, 1992.

Naumov A. Il culto di san Benedetto da Norcia presso gli Slavi ortodossi // Atti del 8° Congresso internazionale di studi sull'Alto Medioevo. Spoleto, 1983. P. 213–223.

Parenti S. A Oriente e Occidente di Costantinopoli. Temi e problemi liturgici di ieri e di oggi. Città del Vaticano, 2010. (Monumenta, Studia, Instrumenta Liturgica. 54).

